

КУЛЬТУРЫ И НАРОДЫ

Научная статья
УДК 930.253; 930.85; 792
[https://doi.org/10.56654/ROPI-2023-1\(6\)-186-207](https://doi.org/10.56654/ROPI-2023-1(6)-186-207)

Исторические науки



Пьеса «Мать» М. Горького – Б. Брехта на Бродвее (1935): мировая известность и провал

Максим Михайлович Гудков

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Российская Федерация
m.gudkov@spbu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3956-4981>

Аннотация. Автор исследует единственную в США постановку повести М. Горького «Мать» в обработке Б. Брехта, которую осуществил крупнейший «рабочий театр» Нью-Йорка – театр «Юнион» (Theatre Union). Дается краткая характеристика сценической деятельности этого театра. Исследуется процесс экспортирования произведения в США и роль в этом процессе структур Коминтерна. Рассматривается история творческого противостояния американских авторов спектакля и немецкого драматурга, который прилетел за океан, чтобы лично курировать постановку. На основе изучения процесса создания спектакля и его рецензии бродвейским зрителем делается вывод, что американцам оказался близок не эпический театр Брехта, а реалистическая эстетика и психологизм Горького. Анализ постановки «Мать» позволяет расширить представления о сценической судьбе произведений русского писателя в США, а также рассмотреть проблему освоения эпического театра и, прежде всего, драматургии Брехта американскими театральными деятелями. Исследование выполнено на основе архивных материалов и труднодоступных зарубежных источников.

Ключевые слова: М. Горький, повесть «Мать», Коминтерн, Международное объединение революционных театров (МОРТ), Б. Брехт, пьеса «Мать», американский театр, Бродвей, театр «Юнион»

Для цитирования: Гудков М.М. Пьеса «Мать» М. Горького – Б. Брехта на Бродвее (1935): мировая известность и провал. Россия: общество, политика, история. 2023. №1(6). С. 186-207.

© Гудков М.М.
© «Россия: общество, политика, история», 2023

CULTURES AND NATIONS

Original article

Historical sciences

[https://doi.org/10.56654/ROPI-2023-1\(6\)-186-207](https://doi.org/10.56654/ROPI-2023-1(6)-186-207)

The Play “Mother” by M. Gorky – B. Brecht on Broadway (1935): World Fame and Failure

Maxim M. Gudkov

Saint Petersburg State University, St. Petersburg, Russian Federation

m.gudkov@spbu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3956-4981>

Abstract. The author examines the only production of Maxim Gorky’s novel “Mother” in the USA, which was adapted by Bertolt Brecht and staged by the leading Left-wing theatre of New York – Theatre Union. A brief description of the Union’s stage activity is given. The process of exporting the work to the USA and the role of the Communist International (Comintern) structures in this process are investigated. The history of artistic confrontation of American authors of the production and German playwright, who arrived from over the ocean to supervise it is considered in the paper. As a result of the research of how the production was being made, as well as how it was perceived by Broadway spectators it is possible to conclude that the realistic aesthetics and psychological insight of Gorky was more recognizable to the American producers than Brecht’s epic theatre. The analysis of the “Mother” production is aimed at expanding the views of Russian writer’s works as well as to consider the problem of familiarization of epic theatre, the Brecht’s dramatic composition by American theater-lovers. This research is based on archival materials and hard-to-access foreign sources.

Keywords: Maxim Gorky, novel “Mother”, Comintern, International Union of Revolutionary Theatres (MORT), Bertolt Brecht, play “Mother”, American theatre, Broadway, Theatre Union

For citation: Gudkov, M.M. The Play “Mother” by M. Gorky – B. Brecht on Broadway (1935): World Fame and Failure. Russia: Society, Politics, History. 2023. No. 1(6). pp. 186-207.

Введение

Данная статья продолжает многолетнее исследование автора о постановках пьес М. Горького на американской сцене (7–17). Проблему адаптации горьковской повести «Мать» в одноименную драму Б. Брехта, а также рецепции ее сценического воплощения в нью-йоркском театре «Юнион» заокеанской критикой и зрителем нам уже доводилось ранее затрагивать в одном из своих исследований (18). В этой работе нас будет преимущественно интересовать процесс экспортирования в театр США горьковского произведения, переработанного Брехтом, и роль в этом экспорте аффилированного с Коминтерном Международного объединения революционных театров (МОРТ), а также рассматривается проблема сценического воплощения «Матери» (режиссура, сценография, актерское исполнение).

Материалы и методы исследования

Кроме американских газетных и журнальных рецензий на исследуемый автором спектакль, находящихся в фондах Нью-Йоркской публичной библиотеки исполнительских искусств (New York Public Library for the Performing Arts), в работе привлекаются архивные материалы из фондов Библиотеки Хоутона при Гарвардском университете (Houghton Library, Harvard University, Кембридж) и Российского государственного архива социально-политической истории (РГАСПИ). Настоящее исследование основано на выработанном отечественной наукой принципе историзма, который – как никакой другой – продемонстрировал свою плодотворность при анализе именно конкретной постановки, осуществленной в определенную историческую эпоху прошлого. Автор статьи опирался на традиции ленинградской – петербургской школы театроведения, отличающейся особым интересом к детальной реконструкции театрального спектакля и базирующейся на принципиальной «вещности театра, предметности его фактуры, технологичности всех его уровней, включая актерскую игру» (26, с. 106). Сценическая судьба постановки «Мать» М. Горького – Б. Брехта исследуется в рамках политического и культурного российско-американского макроконтракста 1930-х гг.

Результаты исследования

1. «Красные тридцатые»: произведения М. Горького и театр США.

Пьесы М. Горького пробивали себе дорогу на американскую сцену с большим трудом: на протяжении всего XX столетия они оказывались на подмостках США явлением маргинальным. Отчетливо выделяются два всплеска интереса

американских деятелей сцены к пьесам Горького – в 1930-е и 1970-е гг. Чаще всего к горьковской драматургии обращались не коммерческие театры Нью-Йорка (Бродвей), а офф-бродвейские и офф-офф-бродвейские, а также региональные, университетские и любительские компании. Из всего множества пьес русского писателя по ту сторону Атлантики чаще всего ставилась лишь одна из них – «На дне».

В 1930-е гг. фигура М. Горького, только что вернувшегося в СССР из итальянской эмиграции, и его художественное наследие стали важной частью культурной дипломатии советского государства и активно эксплуатировались на «идеологическом фронте». Что касается США, то об определенных успехах такого горьковского «внедрения» за океан могут сказать слова радикального американского журналиста М. Голда, назвавшего 1930-е гг. в истории Соединенных Штатов «десятилетием Максима Горького» (6, с. 167), а также высказывание бывшего нашего соотечественника, обосновавшегося в Нью-Йорке, редактора журнала «Нью Мэссиз», тесно связанного с американской компартией, Д. Фримана: «Горький стал частью жизни [американского] пролетариата. Горьковские “На дне”, “Мать” и другие произведения сблизили американские массы с советскими» (1).

В годы Великой депрессии в Соединенных Штатах – их справедливо называют «красные тридцатые» – стали популярны леворадикальные политические идеи, и на американском театральном ландшафте в противовес Бродвею появляется новое направление – «Левое театральное движение» (Left-wing Theatre), которое тесно сотрудничало с Коммунистической партией США, с большевистской Москвой и со структурами Коминтерна. Под эгидой последнего было создано специальное подразделение с центром в советской столице – Международное объединение революционных театров (МОРТ, 1929–1936), цель которого заключалась в консолидации всех «революционных» театральных коллективов, включая систематическое снабжение их соответствующим репертуаром. У МОРТа была широкая сеть секций по всему миру, американская – называлась «Лига рабочих театров» (League of Workers' Theatres) и объединяла более трехсот заокеанских театральных групп.

Ведущими и наиболее радикально настроенными участниками этой «Лиги» оказались два театра, каждый из которых – естественно, после санкционирования МОРТом – представил на своей сцене произведения «первого советского классика» и рупора социалистического реализма М. Горького. Примечательно, что оба коллектива считались среди «рабочих» театров не любительскими, а профессиональными.

Один из них – небольшой еврейский театр «Артеф» (Artef Theatre, 1927–1940), который на идише (не на английском языке!) поставил в 1934 и 1935 гг. две поздние

горьковские драмы – «Егор Булычов и другие» и «Достигаев и другие».

Вторым крупнейшим профессиональным «рабочим» театром США, осуществившим постановку произведения Горького, явился театр «Юнион» (Theatre Union, 1932–1937). В его манифесте декларировалось, что он создан для постановки больших революционных пьес о рабочем классе, написанных с точки зрения его интересов, подвергавших критическому рассмотрению все аспекты американской действительности: «Наши пьесы обращены к тому большинству, чьи жизни обычно изображались карикатурно или вообще игнорировались. <...> Это новый тип профессионального театра, в его основе лежат интересы и надежды огромных масс рабочих» (36, с. 45).

Основателями театра «Юнион» выступили радикально настроенные молодые писатели Альберт Мальц, Пол Петерс, Джордж Скляр и Виктор Вольфсон (которые и обеспечивали своими пьесами основной репертуар театра), а также их старший коллега Чарльз Р. Уолкер. Входя в «Лигу рабочих театров», «Юнион» был напрямую связан с профсоюзами, Социалистической и Коммунистической партиями США. Билеты в этот театр стоили дешево, а свободные места бесплатно раздавались безработным. Деятельность «Юнион» регулярно отражается и позитивно оценивается в документах МОРТа: «С осени 1933 г. на сцене профессиональных театров Нью-Йорка был поставлен ряд пьес ярко выраженного революционного характера: “Мир на земле” Скляра и Мальца, “Стивидор” Питерса [т. е. П. Петерса. – М. Г.] и Скляра (театр Юнион) ... Совсем недавно театр Юнион поставил пьесу революционного немецкого драматурга Вольфа “Матросы из Катарро”. Проникновение революционного репертуара на сцену профессиональных театров означает большой сдвиг в деле расширения влияния Лиги» (21, с. 6).

Авторитетный американский знаток театра, профессор Г. Дейна на одном из заседаний МОРТа в 1935 г. также особо выделил «Юнион»: «В каждом городе Соединенных Штатов сейчас уже есть театры, связанные с этой лигой [“Лигой рабочих театров”]. Наибольший успех в последние годы имел театр “Юнион” в Нью-Йорке. Возможно, коллег интересует, почему этот театр коммерчески успешен? Ответу: поскольку театр дает спектакли для рабочих организаций и профсоюзов. Поэтому все места на спектакль распродаются уже за несколько недель» (25, с. 4).

Известно, что в начале сентября того же 1935 г. в столицу СССР на Третий международный театральный фестиваль, организованный МОРТом и «Интуристом», приезжала (как сообщает московский журнал «Советский театр») «одна из руководительниц нью-йоркского “Театра Унион” Цельда Дорфман» (2).

Таким образом, МОРТ (а через него и Коминтерн) имеет самое прямое отношение к постановке «Матери» Горького – Брехта на американской сцене.

Ставя перед собой цель прямой и непосредственной пропаганды коммунистических идей в США, участники театра «Юнион» избрали в качестве

эстетического образца клубные драматические кружки, «агитпропы», «живые газеты» и традиции «Синей блузы» (27). И хотя театр просуществовал всего шесть лет – с 1932 по 1937 гг., – показав за это время только восемь постановок, его значение в истории американской сцены высоко оценивается как американскими, так и российскими исследователями: «По сравнению с более ранними пролетарскими коллективами театр «Юнион» был шагом вперед. Это была уже не самодеятельная или полусамодетельная группа, а профессиональный коллектив, показывающий не агитационные представления, а полноценные художественные спектакли» (5, с. 242).

Поскольку участники «Юнион» своими постановками провозглашали необходимость за океаном сознательной и целеустремленной борьбы рабочих, поэтому обращение к горьковской повести стало для них естественным.

2. «Мать» Горького и США.

Как известно, большая часть первой – ранней – редакции повести «Мать» была написана в 1906 г. в США. Именно за океаном, а не у себя на родине, это произведение впервые увидело свет (в переводе на английский язык) – сначала в нескольких выпусках нью-йоркского журнала «Appleton's Magazine» (34) (декабрь 1906, январь – июнь 1907), а затем и отдельным изданием (35) (апрель 1907). История создания первоначального текста повести и ее творческих переработок в отечественном горьковедении давно уже тщательно исследована. Выделим здесь, пожалуй, самые первые работы по этой теме: (22; 23), а также некоторые из последних исследований: (19; 20); изучены и критические отзывы на повесть Горького в американской печати (3).

Спустя тридцать лет после рождения произведения за океаном и за год до смерти своего автора повесть «Мать» впервые обрела воплощение на американской сцене – как раз в театре «Юнион» (1935). Этот дебют горьковского произведения в США, однако, оказался несколько «опосредованным», поскольку «Юнион» имел дело не с самой повестью, а ее сценической обработкой, выполненной в 1932 г. известным немецким драматургом и театральным деятелем Бертольдом Брехтом (1898–1956). Руководство «Юнион» официально обратилось к немецкому драматургу за разрешением на постановку. Брехт, конечно же, дал добро и даже «благословил» специально написанным по этому случаю довольно длинным стихотворением под названием «Письмо к нью-йоркскому рабочему театру «Юнион» касательно пьесы «Мать»» (4, с. 474–478), в котором отчетливо звучала вера в способность американцев правильно понять и поставить его произведение.

Однако руководители «Юнион» приняли решение адаптировать текст брехтовской пьесы под реалии США, поручив эту работу одному из организаторов театра – драматургу и журналисту Полу Петерсу. Поскольку христианские нормы, традиционные для старой России и объявленные Советами «буржуазными предрассудками», оставались в 1930-е гг. незыблемой основой американской

нравственности, то поэтому П. Петерс убрал из брехтовского произведения все выпады против религии и упоминания о большевизме (29, с. 144–145). Он также внес существенные изменения в структуру пьесы: «продлил» жизнь и революционную деятельность Павлу Власову – теперь он не погибал при попытке перехода финской границы, а участвовал вместе с матерью в антивоенной агитации во время русской мобилизации 1914 г. Руководствуясь тем, что зрительское внимание невозможно удержать более двух часов, Петерс сильно сократил пьесу Брехта. При этом выброшенным оказалось то, что немецкий автор считал главным в своем произведении – антивоенные сцены из третьего акта, без которых «Революция 1917 года выглядит теперь пассивно-ожидаемым подарком небес, а не логичным и заслуженным подвигом пролетариата» (37, с. 78).

Брехт решительно отверг первый вариант обработки Петерса, после чего американский автор стал писать новую версию. Переговоры шли сложно и болезненно. Наконец, обе стороны (казалось бы) пришли к единому варианту текста, и театр приступил к репетициям.

Постановку доверили молодому (26-летнему), но амбициозному режиссеру Виктору Вольфсону. На главную роль – Пелагеи Власовой – пригласили возрастную, но не имеющую богатого сценического опыта актрису Хелен Хенри (Рисунок 1). Некоторые актеры играли по несколько ролей.

Рисунок 1. Спектакль «Мать». Театр «Юнион», Нью-Йорк, США. 1935. Мать – Х. Хенри (слева)¹

Figure 1. The production “Mother”. Theatre Union, New York, USA. 1935. Mother – H. Henry (left)



1 Источник: Henry Wadsworth Longfellow Dana papers on Soviet theater and film and university lecture notes. MS Thr 402 (Box 14: 613), Series II. Research files: Personalities. Gorky, Maksim. Mat' / Мать: photographs. Houghton Library, Harvard University, USA.

Не все в «Юнион» были уверены в том, что утвержденный Брехтом текст пьесы будет иметь успех у американцев. Глава постановочного комитета А. Мальц предчувствовал провал спектакля. Для того чтобы избежать его, было принято решение пригласить в качестве руководителя постановки самого Брехта (Рисунок 2).

Рисунок 2. Бертольд Брехт. Фото 1935 г., Нью-Йорк, США²

Figure 2. Bertolt Brecht. Photo 1935, New York, USA



Немец согласился, написав американцам перед приездом уже не стихотворение, а обычное письмо с такими словами: «Очень рад, что увижусь с вами в Нью-Йорке, и надеюсь, что наше сотрудничество будет плодотворным» (4, с. 462). Нет оснований полагать, что Брехт лукавил в этом послании за океан, – он искренне надеялся на успех своего детища в Новом Свете.

3. Сотрудничество или противостояние?

Однако то, что немецкий драматург увидел на репетиции своей пьесы в «Юнион», повергло его в шок: «Мать» не просто перевели на английский, но превратили в какой-то безобразный приторный хлам» (37, с. 78). Роль Ниловны показалась немцу чрезмерно мелодраматизированной, в ней излишне акцентировалась ее любовь к сыну. Лишь немногие эпизоды с участием Власовой – Х. Генри устраивали Брехта: среди них – «сцена болезни матери» (4, с. 473). Эпически обобщенный образ приземлялся, а патетическая стилистика пьесы заменялась разговорной речью (29, с. 147–149). В американской адаптации близость матери и сына строилась не на идеях коммунизма, а на родственных, кровных узах (Рисунки 3 и 4).

² Источник: Henry Wadsworth Longfellow Dana papers on Soviet theater and film and university lecture notes. MS Thr 402 (Box 14: 613), Series II. Research files: Personalities. Gorky, Maksim. Mat / Мать: photographs. Houghton Library, Harvard University, USA.

Рисунок 3. Спектакль «Мать». Театр «Юнион», Нью-Йорк, США. 1935. Эпизод X. (Сцена с Библией, или «Библейская сцена»). Мать – Х. Хенри (крайняя справа)³
Figure 3. The production “Mother”. Theatre Union, New York, USA. 1935. Episode X (The Scene with the Bible, or “The Bible Scene”). Mother – H. Henry (far right)



Рисунок 4. Спектакль «Мать». Театр «Юнион», Нью-Йорк, США. 1935. Сцена «Урок грамотности». Мать – Х. Хенри (вторая слева)⁴
Figure 4. The production “Mother”. Theatre Union, New York, USA. 1935. The “Grammar Lesson” scene. Mother – H. Henry (second from left)



Вместо эпической отстраненности возникала столь чуждая Брехту сентиментальность. Прав современный отечественный исследователь Ю. А. Клейман: театр «Юнион» «был скорее заинтересован в сюжете романа Горького, чем собственно в брехтовской пьесе» (24, с. 122).

3 Источник: Henry Wadsworth Longfellow Dana papers on Soviet theater and film and university lecture notes. MS Thr 402 (Box 14: 613), Series II. Research files: Personalities. Gorky, Maksim. Mat' / Мать: photographs. Houghton Library, Harvard University, USA.

4 Источник: Там же.

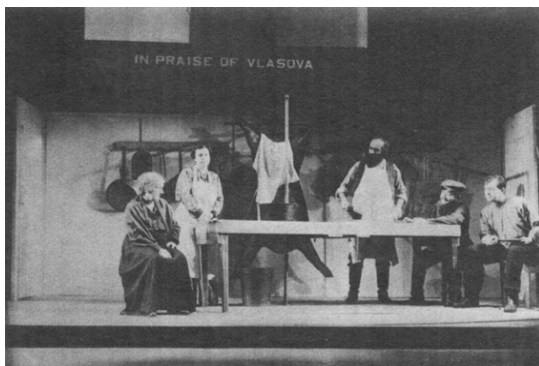
Немецкий драматург попытался вернуть адаптации изначально присущие ей стиливые и композиционные особенности, однако американские авторы постановки сопротивлялись и неохотно шли на компромисс. История сохранила интересные подробности такого противостояния. Мальц не без обиды вспоминал: «В работе с Брехтом существовала, кроме всего прочего, одна специфическая вещь – он не мылся. Одет был все время в одни и те же кожаные куртку и кепку, а также серую рубашку, – как у простого рабочего, только из шелка. Их он тоже никогда не стирал. Поэтому (как нетрудно догадаться) находиться рядом с ним было испытанием не из легких... Несмотря на его худую и невысокую фигуру, он орал так, что стены сотрясались. Когда началась первая репетиция, он тут же выпрыгнул со стула, вскочил на сцену и, толкая актеров, стал что-то кричать им по-немецки» (38, с. 181).

Брехта чрезвычайно удивило, что мизансцены и костюмы не были согласованы со сценографом постановки, уже признанным мастером – М. Гореликом. В последнюю минуту без согласия сценографа была произведена русификация костюмов, что создавало впечатление лубка, дискредитируя идейную направленность и пафос пьесы. Такое решение придавало деятельности революционных рабочих характер узколокальный и даже экзотический.

Немец потребовал заменить жизнеподобную сценографию на подчеркнuto условную: убрать лишний реквизит, поставить на сцену два огромных рояля (которые заняли половину сценического пространства). На арьерсцене был размещен большой экран, на который проецировались фотодокументы и титры к эпизодам (Рисунки 5, 6 и 7).

Рисунок 5. Спектакль «Мать». Театр «Юнион», Нью-Йорк, США. 1935. Эпизод VIII, сцена Б. «На кухне мясника» («Хвала Власовой»). Мать – Х. Хенри (крайняя слева)⁵

Figure 5. The production “Mother”. Theatre Union, New York, USA. 1935. Episode VIII, scene B. “In the Butcher’s Kitchen” (“In Praise of Vlasova”). Mother – H. Henry (far left)



5 Источник: Henry Wadsworth Longfellow Dana papers on Soviet theater and film and university lecture notes. MS Thr 402 (Box 14: 613), Series II. Research files: Personalities. Gorky, Maksim. Mat / Мать: photographs. Houghton Library, Harvard University, USA.

Рисунок 6. Спектакль «Мать». Театр «Юнион», Нью-Йорк, США. 1935. Финальная сцена. Мать – Х. Хенри⁶

Figure 6. The production “Mother”. Theatre Union, New York, USA. 1935. The Final Scene. Mother – H. Henry

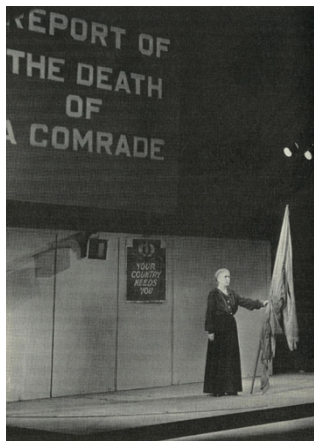
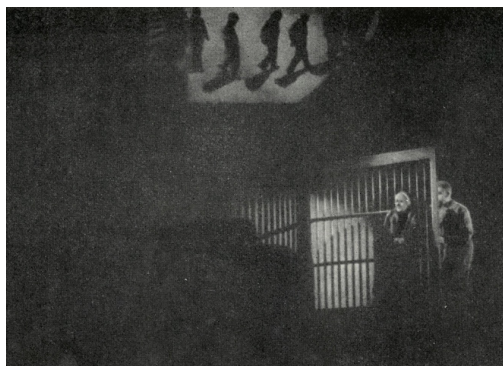


Рисунок 7. Спектакль «Мать». Театр «Юнион», Нью-Йорк, США. 1935. Сцена «В тюрьме». Мать – Х. Хенри (слева)⁷

Figure 7. The production “Mother”. Theatre Union, New York, USA. 1935. The scene “In Prison”. Mother – H. Henry (left)



6 Источник: Henry Wadsworth Longfellow Dana papers on Soviet theater and film and university lecture notes. MS Thr 402 (Box 14: 613), Series II. Research files: Personalities. Gorky, Maksim. Mat' / Мать: photographs. Houghton Library, Harvard University, USA.

7 Источник: Там же.

Световые проекции оставались на экране на протяжении всего эпизода, что позволяло использовать экран и в качестве кулисы.

Поразило Брехта и то, что световая партитура в американской постановке сочинялась также без привлечения сценографа. Она была выстроена натуралистически, создавая иллюзию жизнеподобия, в то время как по замыслу немецкого драматурга зритель должен видеть осветительные приборы и высвеченные ими музыкальные инструменты.

Но и после вмешательства Брехта на сцене все еще оставалось немало бытовых предметов, а, главное, актеры стремились к созданию психологически объемных образов, что противоречило и стилистике пьесы, и попытке использования экрана с титрами: «Исполнители пытались привнести внутреннюю жизнь в характеры, которые изначально не были выписаны психологическими» (33, с. 396).

Репетиции шли в атмосфере взаимной острой неприязни между Брехтом и театром. Отчаявшись что-либо объяснить американцам, он тряс перед их лицами фотографией, на которой были запечатлены восторженные зрители после предпремьерного показа. «Посмотрите на них. Да они же отравлены! Это отвратительно. Как вы сможете теперь их чему-нибудь научить?!» (29, с. 151; 38, с. 181). Драматург назвал все, что он видит в «Юнион», «Dass ist Scheisse» (32, с. 221). Прямо во время генерального прогона, на который были приглашены те, кто финансировали этот проект, «Брехт вскочил на ноги и начал рычать, “Das ist Dreck” – “Дерьмо!”» (38, с. 182), после чего покинул «Юнион» навсегда, не дождавшись премьеры, которая состоялась 14 ноября 1935 г.

Обсуждение результатов

Фиаско и слава

Экспериментальная работа привела публику в сильное замешательство, ведь преобладающее ее большинство составляла неискушенная фабричная аудитория, и спектакль сошел с проката после тридцати шести показов – 15 декабря 1935 г.

Не приняла постановку и критика, называвшая ее примитивной в своей дидактике и недостаточно наполненной эмоциями. Но больше всего ее возмутили не художественно-эстетическое новаторство Брехта и поиски театра «Юнион», а идейное содержание постановки – агитация, своего рода семинар или даже инструктаж по тактике классовой борьбы. Так, газета «Бруклин Дейли Игл» злорадствовала: «Это следовало бы отнести к детским развлечениям, ибо это всего-навсего детский сад для коммунистических малолеток» (4, с. 480).

Совсем в иной тональности о постановке «Мать» писали, естественно, леворадикальные издания США. Журнал «Нью Мэссиз» цитировал высказывание крупнейшего лидера американской Компартии К. Хэтэуэя: «Каждый революционер и рабочий-активист должен непременно увидеть этот волнующий спектакль» (28), а также назвал произведение Брехта «самой красивой и поэтической пьесой о революции, которая когда-либо появлялась в этой стране» (30).

Несмотря на то, что постановка «Мать» оказалась самым большим провалом в деятельности «Юнион», выдержавшим наименьшее количество представлений, именно она прославила этот театр на весь мир.

Не сложившийся «роман» театра «Юнион» с Брехтом в работе над его «Матерью» можно объяснить целым комплексом причин. С одной стороны, виной тому обычное недопонимание между участниками постановки, усугубленное незнанием языка («трудности перевода»). Нет оснований не соглашаться с признанием Мальца: «Все дело, наверное, в том, что мы с самого начала не поняли друг друга. Театр взялся за эту пьесу, прежде всего, потому что он [Брехт. – М. Г.] дал нам разрешение на ее адаптацию. Но он, скорее всего, думал, что мы просто переведем ее на английский. И естественно, он был шокирован, увидев то, что мы сделали с его текстом. <...> По этой причине его главной задачей стало приблизить все к оригиналу. В итоге, не получилась ни его пьеса, ни наша, – настоящее фиаско» (38, с. 182).

Другой причиной провала постановки пьесы Брехта за океаном стала естественная разница в политическом и культурном макроконтексте Германии и США. В отличие от Коммунистической партии Германии (КПГ) Американская компартия никогда не была столь популярна, – даже в годы Великой депрессии. Поэтому агитпроп в Новом Свете не мог прижиться на профессиональной и коммерческой сцене» (29, с. 143).

По справедливому замечанию американского исследователя, руководство «Юнион» оказалось глухо к экспериментам Брехта, а сам немецкий драматург проявил излишний нонконформизм в то время, когда его пьеса неизбежно нуждалась в адаптации при постановке в США (31, с. 19).

В следующий раз повесть Горького «Мать» – однако уже в инсценировке П. С. Джонса, а не в переработке Брехта – была поставлена в США лишь в 1994 г., когда к ней обратился знаменитый экспериментальный офф-офф-бродвейский театр «Ла МаМа» («La MaMa», Нью-Йорк), давший еще в 1960-е гг. путевку на сцену произведениям таких ныне известных американских драматургов, как С. Шепард, Л. Уилсон, Р. Патрик и Ж.-К. Итали.

Выводы

Исследование процесса экспортирования брехтовской сценической обработки повести М. Горького «Мать» в США свидетельствует о непосредственном участии в нем структур Коминтерна (в частности, МОРТа). Анализ постановки театра «Юнион» позволяет утверждать о том, что американским создателям спектакля оказался близок не эпический театр Брехта, а реалистическая эстетика русского писателя, его психологизм. Осуществленная постановка способствовала более широкому знакомству американской публики с горьковским произведением и предложила его своеобразное сценическое воплощение, не вполне адекватное авторскому замыслу.

Тем не менее, экспортирование произведений М. Горького, а вместе с ними и советских ценностей и идей в западные сообщества, является одним из действенных инструментов культурной дипломатии России.

Благодарность

Автор статьи выражает глубокую признательность сотрудникам Библиотеки Хоутона при Гарвардском университете (Houghton Library, Harvard University, Кембридж, США) Майи Терхун и Кристин Джейкобсон, предоставивших автору уникальный архивный – в том числе и иконографический – материал по исследуемой постановке, находящийся в Фонде профессора Генри Дейны.

Список источников

1. Американские писатели о Горьком [American writers about Gorky] (1936). Правда. 20 июня. № 168 (6774). С. 3.
2. [Б. п.]. (1935), Третий театральный фестиваль [The Third theater festival]. Советский театр. № 8. С. 20.
3. Боброва Е.И. (1941), Критические отзывы американской печати 1907 г. о повести «Мать» [Critical reviews of the American press in 1907 about the novel "Mother"]. М. Горький. Материалы и исследования. Сб. III. М., Л.: Издательство Академии Наук СССР. С. 391–403.
4. Брехт Б. (1963), Примечания (к «Матери») [Notes (to "Mother")]. Перевод Н. Манушина. Брехт Б. Театр: В 5 т. М.: Искусство. Т. 1. С. 458–492.

5. Гладышева К.А. (1986), Театр Соединенных Штатов Америки [Theater of the United States of America]. История зарубежного театра: В 4 ч. М.: Просвещение. Ч. 3: Театр Западной Европы и США (1917–1945). С. 198–253.
6. Голд М. (1982), Второй американский Ренессанс (Речь на IV Конгрессе американских писателей) [The Second American Renaissance (Speech at the IV Congress of American Writers)]. Писатели США о литературе: В 2 т. Т. 2. М.: Прогресс. С. 161–170.
7. Гудков М.М. (2019), Драматургия М. Горького и американский театр XX века [Maxim Gorky's dramaturgy and the American theater of the XX century]. Жизнь провинции: история и современность (Сб. ст.). Нижний Новгород: Издательство Нижегородского университета. С. 15–28.
8. Гудков М.М. (2019), «Егор Булычов» в Америке [“Egor Bulychov” in America]. Современная драматургия. № 2. С. 259–264.
9. Гудков М.М. (2019), Пьеса М. Горького «Егор Булычов и другие» на сцене американского театра «АРТЕФ» (1934/35) [Maxim Gorky's play “Egor Bulychov and Others” on the stage of the American ARTEF Theater (1934/35)]. Acta eruditorum. Вып. 31. С. 27–34.
10. Гудков М.М. (2019), «Вражеская» пьеса на американской сцене: «Враги» М. Горького в нью-йоркском Линкольн-центре [“Enemy” play on the American stage: Maxim Gorky's “Enemies” at the New York Lincoln Center]. Современная драматургия. № 4. С. 239–251.
11. Гудков М.М. (2020), «Враги» М. Горького или враги Советского Союза? (Американская премьера горьковской пьесы, написанной в США) [Maxim Gorky's “Enemies”, or Enemies of the Soviet Union? (American premiere of Gorky's play written in the USA)]. Acta eruditorum. Вып. 33. С. 24–30.
12. Гудков М.М. (2020), «Достигаев» в Америке (Нью-Йорк, театр «АРТЕФ», 1935) [“Dostigaev” in America (New York, ARTEF Theater, 1935)]. Максим Горький в культуре XX–XXI вв. Горьковские чтения–2020 (9–10 октября): Материалы XXXIX Международной научной конференции. Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского. С. 15–26.
13. Гудков М.М. (2020), Американский «Достигаев» в «красные тридцатые», или «Почему Америка процветает?..» [American “Dostigaev” in the “Red Thirties”, or “Why is America thriving?..”]. XX Свято-Троицкие ежегодные международные академические чтения в Санкт-Петербурге, 27–30 мая 2020 г.: сборник научных статей и материалов. СПб.: Изд-во РХГА. С. 132–137.

14. Гудков М.М. (2021), Поздние пьесы М. Горького в театре США как результат транснациональной политики Коминтерна [Maxim Gorky's late plays in American theater and the transnational policy of Comintern]. *Rossica. Литературные связи и контакты*. № 1. С. 157–180.
15. Гудков М.М. (2022), Поздние пьесы М. Горького на американской сцене: воплощение и рецепция [Maxim Gorky's late plays on the American stage: Embodiment and reception]. *Международные Михоэлсовские чтения*. М.: РГБИ. С. 116–132.
16. Гудков М.М. (2022), Вахтанговские идеи за океаном: поздние пьесы М. Горького в нью-йоркском театре «Артеф» [Eugene Vakhtangov's ideas across the ocean: Maxim Gorky's late plays at the Artef Theater (NYC)]. *Вопросы театра. Proscaenium*. № 1/2. С. 246–285.
17. Гудков М.М. (2022), Поздние пьесы М. Горького и Международное объединение революционных театров: экспорт горьковской драматургии в театр США [Maxim Gorky's late plays and the International Association of Revolutionary Theaters: The export of Gorky dramaturgy to the US theater]. Максим Горький. Парадигмы философских и художественных поисков XX–XXI вв. Горьковские чтения–2022 (28–29 марта): Материалы XL Международной научной конференции. Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского. С. 179–187.
18. Гудков М.М. (2018), «Бессмертная фигура Пелагеи Власовой была вне всякой дискуссии...»: единственная постановка «Матери» М. Горького – Б. Брехта в США [“The immortal figure of Pelageya Vlasova was beyond any discussion...”: The only production of M. Gorky – B. Brecht’s “Mother” in the USA]. *Acta eruditorum*. Вып. 27. С. 33–43.
19. Егорова Ю.М. (2009), Из истории текста повести М. Горького «Мать» [From the history of the text of M. Gorky's novel “Mother”]. *Текстологический временник. Русская литература XX века: Вопросы текстологии и источниковедения*. М.: ИМЛИ РАН. С. 226–230.
20. Егорова Ю.М. (2010), Сравнительный анализ американской и итальянской редакций повести Максима Горького «Мать» [Comparative analysis of the American and Italian editions of Maxim Gorky's novel “Mother”]. *Conversatoria Litteraria. Miedzynarodowy Rocznik Naukowy: Aktualne problemy komparatystyki. Teoria i metodologia badan literaturoznawczych*. Siedlce – Banska Bystrica. С. 151–171.

21. К декаде МОРТ 1935 г. Доклад «Международное революционное театральное движение на данном этапе» [By the decade of MORT, 1935. The report "The International Revolutionary Theater movement at this stage"]. РГАСПИ. Ф. 540. Оп. 1. Д. 103.
22. Касторский С.В. (1940), «Мать» М. Горького. Творческая история повести [Maxim Gorky's "Mother". The creative history of the novel]. Л.: Художественная литература.
23. Касторский С.В. (1941), Из истории создания повести «Мать» (О первоначальном тексте повести) [From the history of the creation of the novel "Mother" (About the original text of the novel)]. М. Горький. Материалы и исследования. Сб. III. М.; Л.: Издательство Академии Наук СССР. С. 288–360.
24. Клейман Ю.А. (2016), Немецкая драматургия и театр США: парадоксы влияния [German dramaturgy and the theater of the USA: Paradoxes of influence]. Немецкая драматургия на мировой сцене XX–XXI веков (Материалы Международной научной конференции 23–25 апреля 2015 г.). СПб.: Изд-во Российского государственного института сценических искусств. С. 117–128.
25. Международное объединение революционных театров (МОРТ). Протокол встречи с гостями фестиваля в Малом театре 7.IX.1935 (на немецком языке) [International Association of Revolutionary Theaters (MORT). Protocol of meeting with guests of the festival at the Maly Theater 7.IX.1935]. РГАСПИ. Ф. 540. Оп. 1. Д. 106.
26. Песочинский Н.В. (2011), Методы театроведения и театроведческие школы [Methods of theater studies and theater schools]. Введение в театроведение. Сост. и отв. ред. Ю.М. Барбой. СПб.: Изд-во СПбГАТИ. С. 70–111.
27. Туркина Л.Н. (1977), Вклад Тизэтр Юнион в американскую социальную драму 30-х годов [Contribution of Theatre Union to the American social drama of the 30s]. XXX Герценовские чтения. Литературоведение (Научные доклады). Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена. С. 75–78.
28. Advertisement ["Mother"] (1935). *New Masses*. 3 December. P. 27.
29. Bradley, L. (2006) *Brecht and Political Theatre: "The Mother" on Stage*. Oxford: Clarendon Press.
30. Burnshaw, S. (1936), A Letter to "Artef". *New Masses*. 25 February. P. 28.
31. Fletcher, A. (2007), *The Theatre Union's 1935. Production of Brecht's "The Mother": Renegade on Broadway. Brecht, Broadway and United States Theatre*. Ed. by C. Westgade. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. P. 2–23.

32. Goldstein, M. (1974), *The Political Stage: American Drama and Theatre of the Great Depression*. New York: Oxford University Press.
33. Gorelik, M. (1960), *New Theatres for Old*. New York: E.P. Dutton and Company.
34. Gorky, M. (1906–1907), *Mother*. *Appleton's Magazine*. 1906. Vol. VIII, No. 6 (December). P. 720–736; 1907. Vol. IX, No. 1 (January). P. 85–99; No. 2 (February). P. 205–218; No. 3 (March). P. 320–335; No. 4 (April). P. 448–467; No. 5 (May). P. 622–639; No. 6 (June). P. 752–768.
35. Gorky, M. (1907), *Mother*. New York: D. Appleton and Company.
36. Rabkin, G. (1964), *Drama and Commitment: Politics in the American Theatre of the Thirties*. Bloomington: Indiana University Press.
37. Taylor, K. (1972), *People's Theatre in Amerika*. New York: Drama Book Specialists.
38. Williams, J. (1974), *Stage Left*. New York: Charles Scribner's Sons.

References

1. American writers about Gorky (1936). *Pravda*. June 20. No. 168 (6774). P. 3. (In Russian)
2. [Unsigned] (1935). The third theater Festival. *Soviet Theater*. No. 8. P. 20. (In Russian)
3. Bobrova, E.I. (1941), Critical reviews of the American press in 1907 about the novel "Mother" // M. Gorky. *Materials and research*. Collection No. III. Moscow; Leningrad: Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR. pp. 391–403. (In Russian)
4. Brecht, B. (1963), Notes [to "Mother"]. translation by N. Manushina. Brecht, B. *Theater*: In 5 vol. Moscow: Iskusstvo Publ. Vol. 1. pp. 458–492. (In Russian)
5. Gladysheva, K.A. (1986), *Theater of the United States of America. The History of foreign theater*: In 4 vol. Moscow: Prosveshenie Publ. Vol. 3: *Theater of Western Europe and the USA (1917–1945)*. pp. 198–253. (In Russian)
6. Gold, M. (1982), *The Second American Renaissance (Speech at the IV Congress of American Writers)*. *Writers of the USA about literature*: In 2 vol. Vol. 2. Moscow: Progress Publ. pp. 161–170. (In Russian)
7. Gudkov, M.M. (2019), *Maxim Gorky's dramaturgy and the American theater of the XX century. Life of the province: history and modernity (Collection of articles)*. Nizhny Novgorod: Nizhny Novgorod University Press. pp. 15–28. (In Russian)

8. Gudkov, M.M. (2019), "Egor Bulychov" in America. *Modern Dramaturgy*. No. 2. pp. 259–264. (In Russian)
9. Gudkov, M.M. (2019), Maxim Gorky's play "Egor Bulychov and Others" on the stage of the American ARTEF Theater (1934/35). *Acta eruditorum*. Issue 31. pp. 27–34. (In Russian)
10. Gudkov, M.M. (2019), "Enemy" play on the American stage: Maxim Gorky's "Enemies" at the New York Lincoln Center. *Modern Dramaturgy*. No. 4. pp. 239–251. (In Russian)
11. Gudkov, M.M. (2020), Maxim Gorky's "Enemies", or Enemies of the Soviet Union? (American premiere of Gorky's play written in the USA). *Acta eruditorum*. Issue 33. pp. 24–30. (In Russian)
12. Gudkov, M.M. (2020), "Dostigaev" in America (New York, ARTEF Theater, 1935). Maxim Gorky in the culture of the XX–XXI centuries. *Gorky Readings–2020* (October 9–10): Materials of the XXXIX International Scientific Conference. Nizhny Novgorod: Lobachevsky National Research University Publ. pp. 15–26. (In Russian)
13. Gudkov, M.M. (2020), American "Dostigaev" in the "Red Thirties", or "Why is America thriving?..". *XX Holy Trinity Annual International Academic readings in St. Petersburg May 27–30, 2020: Collection of scientific articles and materials*. St. Petersburg: Publishing House of the Russian Academy of Sciences. pp. 132–137. (In Russian)
14. Gudkov, M.M. (2021), Maxim Gorky's late plays in American theater and the transnational policy of Comintern. *Rossica. Literary connections and contacts*. No. 1. pp. 157–180. (In Russian)
15. Gudkov, M.M. (2022), Maxim Gorky's late plays on the American stage: Embodiment and reception. *International Mikhoels Readings*. Moscow: RGBI Publ. pp. 116–132. (In Russian)
16. Gudkov, M.M. (2022), Eugene Vakhtangov's ideas across the ocean: Maxim Gorky's late plays at the Artef Theater (NYC). *The Problems of the Theater. Prosaenium*. No. 1/2. pp. 246–285. (In Russian)
17. Gudkov, M.M. (2022), Maxim Gorky's late plays and the International Association of Revolutionary Theaters: The export of Gorky dramaturgy to the US theater. Maxim Gorky. Paradigms of philosophical and artistic searches of the XX–XXI centuries. *Gorky Readings–2022* (March 28–29): Materials of the XL International Scientific Conference. Nizhny Novgorod: Lobachevsky National Research University Publ. pp. 179–187. (In Russian)

18. Gudkov, M.M. (2018), "The immortal figure of Pelageya Vlasova was beyond any discussion...": The only production of M. Gorky – B. Brecht's "Mother" in the USA. *Acta eruditorum*. Issue 27. pp. 33–43. (In Russian)
19. Egorova, Yu.M. (2009), From the history of the text of M. Gorky's novel "Mother". *Textual Timeline. Russian Literature of the XX century: Issues of textual and source Studies*. Moscow: IMLI RAS Publ. pp. 226–230. (In Russian)
20. Egorova, Yu.M. (2010), Comparative analysis of the American and Italian editions of Maxim Gorky's novel "Mother". *Conversatoria Litteraria. Miedzynarodowy Rocznik Naukowy: Aktualne problemy komparatystyki. Teoria i metodologia badan literaturoznawczych*. Siedlce – Banska Bystrica. pp. 151–171. (In Russian)
21. By the decade of MORT, 1935. The report "The International Revolutionary Theater movement at this stage". The Russian State Archive of Socio-Political History. Fund 540. Inventory 1. Case 103. (In Russian)
22. Kastorsky, S.V. (1940), Maxim Gorky's "Mother". The creative history of the novel. Leningrad: Hudozhestvennaya literature Publ. (In Russian)
23. Kastorsky, S.V. (1941), From the history of the creation of the novel "Mother" (About the original text of the novel). M. Gorky. *Materials and research. Collection III*. Moscow; Leningrad: Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR. pp. 288–360. (In Russian)
24. Kleiman, Yu.A. (2016), German dramaturgy and the theater of the USA: Paradoxes of influence. German dramaturgy on the world stage of the XX–XXI centuries (Materials of the International Scientific Conference on April 23–25, 2015). St. Petersburg: Publishing House of the Russian State Institute of Performing Arts. pp. 117–128. (In Russian)
25. International Association of Revolutionary Theaters (MORT). Protocol of meeting with guests of the festival at the Maly Theater 7.IX.1935. The Russian State Archive of Socio-Political History. Fund 540. Inventory 1. Case 106. (in German)
26. Pesochinsky, N.V. (2011), Methods of theater studies and theater schools. Introduction to theater studies / Comp. and ed. by Yu.M. Barboy. St. Petersburg: Publishing House of SPbGATI. pp. 70–111. (In Russian)
27. Turkina, L.N. (1977), Contribution of Theatre Union to the American social drama of the 30s. XXX Herzen Readings. *Literary studies (Scientific reports)*. Leningrad: Herzen Leningrad State Pedagogical Institute Publ. pp. 75–78. (In Russian)
28. Advertisement ["Mother"] (1935). *New Masses*. 3 December. P. 27.
29. Bradley, L. (2006) *Brecht and Political Theatre: "The Mother" on Stage*. Oxford: Clarendon Press.

30. Burnshaw, S. (1936), A Letter to "Artef". *New Masses*. 25 February. P. 28.
31. Fletcher, A. (2007), The Theatre Union's 1935. Production of Brecht's "The Mother": Renegade on Broadway. Brecht, Broadway and United States Theatre. Ed. by C. Westgade. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. P. 2–23.
32. Goldstein, M. (1974), *The Political Stage: American Drama and Theatre of the Great Depression*. New York: Oxford University Press.
33. Gorelik, M. (1960), *New Theatres for Old*. New York: E.P. Dutton and Company.
34. Gorky, M. (1906–1907), *Mother*. *Appleton's Magazine*. 1906. Vol. VIII, No. 6 (December). P. 720–736; 1907. Vol. IX, No. 1 (January). P. 85–99; No. 2 (February). P. 205–218; No. 3 (March). P. 320–335; No. 4 (April). P. 448–467; No. 5 (May). P. 622–639; No. 6 (June). P. 752–768.
35. Gorky, M. (1907), *Mother*. New York: D. Appleton and Company.
36. Rabkin, G. (1964), *Drama and Commitment: Politics in the American Theatre of the Thirties*. Bloomington: Indiana University Press.
37. Taylor, K. (1972), *People's Theatre in Amerika*. New York: Drama Book Specialists.
38. Williams, J. (1974), *Stage Left*. New York: Charles Scribner's Sons.

Информация об авторе

ГУДКОВ Максим Михайлович, актер театра и кино, театральный педагог, старший преподаватель кафедры междисциплинарных исследований и практик в области искусств факультета свободных искусств и наук, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Российская Федерация. E-mail: m.gudkov@spbu.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3956-4981>.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 01.03.2023. Одобрена после рецензирования: 12.03.2023. Принята к публикации: 24.03.2023. Опубликовано: 17.04.2023.

Информация о рецензировании

«Россия: общество, политика, история» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за вклад в рецензирование данной работы.

About the author

Maxim M. GUDKOV, theatre and movie actor, acting teacher, senior lecturer of Department of interdisciplinary art studies and practices of Faculty of liberal arts and sciences, Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russian Federation. E-mail: m.gudkov@spbu.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3956-4981>.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares no conflicts of interest.

Article info

Submitted: 01.03.2023. Approved after peer review: 12.03.2023. Accepted for publication: 24.03.2023. Published: 17.04.2023.

Peer review info

«Russia: Society, Politics, History» thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.